ERIC Document Resume	See Instruction Sheet	DATE OF RESUME	DATE RECEIVED

A. PUBLICATION DATA

1. ERIC NUMBER	2. ORIGINATOR CONTROL NO(S).	3. IDENTIFICATION NO.
ED001078	N.A.	N.A.

DO NOT WRITE IN SPACE BELOW

4. AUTHOR(S):
Divisions of Elementary Schools, Junior High Schools and Curriculum Development

5. TITLE OF DOCUMENT ABSTRACTED:
Phrases With Spanish Equivalents for Use in Schools: An Aid for Teachers of Children of Puerto Rican Background

6. PUBLICATION TITLE:
N.A.

MICROFILM COPY AVAILABLE YES ☐ NO ☐

COPYRIGHT GRANTED YES ☐ NO ☒

COPYRIGHT RELEASE FILED YES ☐ NO ☐

TYPE OF REPORT
PROPOSAL ☐
IN-PROGRESS ☐
FINAL ☐
FOLLOW-UP ☐

OTHER ERIC REFERENCES:

ERIC SATELLITE CODE

7. EDITOR(S):
N.A.

8. PLACE OF ORIGIN
ORG. Board of Education of The City of New York
ST. 110 Livingston St.
CITY, STATE Brooklyn, NY
TELE. EXT.
INST/LOC CODE

9. PUBLISHER OR SOURCE
Board of Education of the City of New York

10. VOL.	11. PAGES	12. MO./YR.	13. TOTAL PP.
N.A.	N.A.	July 54	13

B. INDEXING DATA

14. SUBJECT AREA

15. TYPE OF ENDEAVOR
teacher aid

16. INDEXING TERMS (6-12)

Spanish expressions	teacher-pupil communication	parent-school relationships	
language aids	check list	teacher aids	
parent-teacher cooperation	Spanish-English equivalents		

17. ABSTRACT (MAX. 250 WORDS)

Basic English expressions are listed with their Spanish equivalents, and arranged alphabetically in English for easier location. Better communication and rapport can thus be established between teachers and Spanish-speaking students and parents. Suggestions are given to broaden understanding of students and parents, with special consideration of their problems. A special message is included to parents of children entering first grade, suggested registration form and report card (all with translations), which can be adapted to given situations and which should prove helpful in securing parent cooperation. Miscellaneous items included are numbers and names of days and months in Spanish and English.

ERIC No.

18. SOURCE OF ABSTRACT

C. FUNDING DATA

19. SUPPORTING ORGANIZATION	20. DIVISION OR DEPT.	21. CONTRACT NO. / PROJECT NO.
	22. TOTAL COST OF PROJECT	
	23. DURATION OF PROJECT	U.S. Department of Health, Education, and Welfare Office of Education

INFORMATION RETRIEVAL CENTER ON THE DISADVANTAGED
Ferkauf Graduate School of Education, Yeshiva University

T16
R12

PHRASES WITH SPANISH EQUIVALENTS

FOR USE IN SCHOOLS

AN AID FOR TEACHERS OF

CHILDREN OF PUERTO RICAN BACKGROUND

DIVISIONS OF ELEMENTARY SCHOOLS, JUNIOR HIGH SCHOOLS
AND CURRICULUM DEVELOPMENT

BOARD OF EDUCATION OF THE CITY OF NEW YORK

110 Livingston Street, Brooklyn 1, N. Y.

ED001078

10,000 - 3 - 59

FOREWORD

This pamphlet presents language aids for teachers of children of Puerto Rican background. It suggests forms in Spanish and English for use with Spanish-speaking parents. The use of these forms should be helpful in securing the co-operation of parents of Puerto Rican background more effectively.

The pamphlet also lists Spanish expressions which teachers have found helpful. Teachers may use this list in several ways. For example, a knowledge of these expressions in Spanish will help the teacher establish rapport with her pupils. A teacher may ask a Spanish-speaking pupil to go over the pronunciation of some of the expressions with her, both for the sake of improving her own pronunciation and as a means of establishing more understanding relationships with the pupil. Teachers frequently use Spanish expressions in communicating quickly with pupils.

The language aids suggested here are the result of the experiences of many teachers, supervisors and cooperating agencies. Acknowledgment for their help is made by name in the publication Teaching Children of Puerto Rican Background in New York City Schools.

Florence S. Beaumont, Associate Superintendent
Division of Elementary Schools

Ethel F. Huggard, Associate Superintendent
Division of Curriculum Development

Elias Lieberman, Associate Superintendent
Division of Junior High Schools

June 28, 1954

CONTENTS

		Page
I.	Materials for Use with Parents	1
	A. Message to Parents	1
	B. Suggested Check List for Parents	2
	C. Suggested Registration Form	3
	D. Suggested Form for Reporting to Parents	5
II.	Useful Spanish Expressions	6

I. MATERIALS FOR USE WITH PARENTS

A. Suggested letter for parents of children entering the first grade

Mensaje a los Padres

Estimados padres:

Su niño asiste ahora a la escuela donde aprenderá, trabajará, y crecerá. Por el bien de su niño, usted debería ayudar a la escuela a que lo ayude a él.

Ya no se enseña a leer directamente de un libro, ni se enseña la aritmética escrita, ni se enseña a escribir tan pronto como el niño entra en la escuela. Estas materias son más fáciles de aprender después de que el niño tiene más experiencia.

Los niños aprenden mejor mientras se están divirtiendo. En el primer año, su niño aprenderá más y no menos, cantando, bailando, jugando, yendo a diferentes paseos y compartiendo muchas otras experiencias con sus nuevos amigos.

Si tiene alguna pregunta que hacer sobre su niño, no vacile en venir a mi oficina en la escuela, salón_____.

Si usted cree que podemos ayudarle en alguna forma, no deje de venir a ver al señor_____en el salón_____.

Atentamente,

Director

(Translation)

Message to Parents

Dear Parents:

Your child is now going to school where he will learn, work and grow. For the sake of the child, you must help the school to help him.

We no longer teach reading from a book, or written arithmetic or writing as soon as the child enters school. These subjects are easier to learn after children have had more experience.

Children learn better when they are having fun. In the first year your child will learn more, not less, by singing, dancing, playing, going on trips, and sharing with his many new friends.

If you have any questions about the school or about your child, do not hesitate to come to the school and see me in the office, Room_____.

If the school can help you in any way, do not hesitate to see _____ in Room_____.

Sincerely,

Principal

B. SUGGESTED CHECK LIST FOR PARENTS

LO QUE USTEDES COMO PADRES PUEDEN HACER PARA AYUDAR A SU NIÑO

(What Parents Can Do To Help)

Ustedes pueden:

1. Mandar a sus hijos a la escuela todos los días excepto los días de fiesta escolar.
   (Send children to school every day, except school holidays.)

2. Mandar a sus hijos a la escuela a tiempo.
   (Send children to school on time.)

3. Enseñarles a venir limpios a la escuela.
   (Teach them to come to school clean.)

4. Darles un buen desayuno.
   (Give them a good breakfast.)

5. Acostarles temprano.
   (Put them to bed early.)

6. Marcar la ropa con el nombre y ponerle tirillas para engancharla.
   (Sew name tapes and loops on clothing.)

7. Cumplir con las citas del doctor, de la enfermera y del dentista.
   (Keep appointments with the doctor, the nurse, and the dentist.)

8. Enterarse en qué grado está su niño y el número del salón para en casos de emergencia saber dónde conseguirlo.
   (Learn the class and room number of your child's room so that if anything happens you will know where to find him.)

9. Ayudar a su niño a practicar el inglés en su casa para que su interés en la escuela sea mayor.
   (Help your child to practice English at home so he will be more interested at school.)

10. Avisar la escuela de su dirección tan pronto como posible cuando cambien de casa.
    (If you plan to move, let the school know your new address as soon as possible.)

C. SUGGESTED REGISTRATION FORM

Apreciados Padres:

Les agradeceremos llenen la información solicitada en este papel y nos hagan el favor de devolverlo con su hijo a la maestra. Necesitamos esta información para matricular a su hijo en la escuela. Muchas gracias.

_____
Director

Dear Parents:

Kindly fill out information on this sheet and return it with your child to the teacher. This information is necessary to register your child in our school. Many thanks.

_____
Principal

Birth Certificate #
Certificado de nacimiento_____ *Class* Grado_____ *Room* Salón_____

Name of Child
Nombre del niño_____
Last Name Apellido | *First Name* Primer Nombre | *Middle Name* Segundo Nombre

Address
Dirección_____ *Floor* Piso_____ *Apartment* Apartamiento_____

What name is over the bell?
¿Qué nombre está sobre el timbre?_____

Telephone
Teléfono_____

Date of Birth
Fecha de nacimiento_____ *Place of Birth*
Lugar de nacimiento_____
City ciudad

Date of vaccination
Fecha de vacuna _____ *Date of Diptheria Inoculation*
Fecha de inoculación_____

Name of father
Nombre del padre del niño _____

Where was he born?
¿Dónde nació el padre? _____

Name of mother
Nombre de la madre del niño _____
First Primer *Maiden* Apellido de soltera

Where was she born?
¿Dónde nació la madre? _____

How many older brothers?
¿Cuántos hermanos mayores tiene el niño? _____

How many younger brothers?
¿Cuántos hermanos menores? _____

How many older sisters?
¿Cuántas hermanas mayores? _____

How many younger sisters?
¿Cuántas hermanas menores? _____

What language do you speak at home?
¿Qué idioma habla Ud. en su casa? _____

Has this child attended any other school?
¿Ha asistido el niño a alguna otra escuela? _____

If this child has previously attended another school, answer the following questions:
Si el niño ha asistido anteriormente a alguna otra escuela, conteste las preguntas que siguen:

Name of previous school
¿En qué escuela estaba? _____

Address of previous school
Dirección de la escuela anterior _____
City
Ciudad _____

Grade completed there
¿Qué grado terminó en aquella escuela? _____

D. SUGGESTED FORM FOR REPORTING TO PARENTS

Child's Name Nombre del niño	*Class* Grado	*Teacher's Name* Nombre de la maestra

We are happy to send you this report about your child. The school is doing everything to help your child. We would like you to help us. Won't you do your part at home? After you have read this report, you are welcome to come to talk to the teacher about your child's work.

Nos es grato enviarle este informe sobre su niño. La escuela está haciendo todo lo posible por ayudarlo y nos gustaría recibir su cooperación. ¿Podría usted ayudarnos en su hogar? Después que lea este informe le invitamos a que nos visite y hable con la maestra sobre la labor escolar de su niño.

Teacher's Opinion of Your Child's Work
Opinión de la maestra sobre el trabajo de su niño

Teacher's Signature
Firma de la maestra

Parent's or Guardian's Signature
Firma del padre o del encargado

II. USEFUL SPANISH EXPRESSIONS

The expressions listed here will be helpful with newly arrived Puerto Rican children. It will be gratifying to the children to hear the teacher speak their native language; the teacher, too, will be happy in the communication thus established between her and her new pupils.

No special alphabet for indicating pronunciation is used since the sound system of another language is best learned by listening and a great deal of speaking. A special orthography can only offer a memory clue to what has already been learned orally. Furthermore, Spanish uses a phonetic spelling which offers a satisfactory clue to pronunciation. It is suggested that the teacher seek the help of a Puerto Rican speaker to gain an approximate but adequate pronunciation of these expressions. The teacher may have the pupils help her practice the pronunciation of their names to become acquainted with the written representation of Spanish sounds.

The English expressions are listed alphabetically for ease in locating the needed Spanish expressions. The teacher can become acquainted with the list by reading quickly through the English expressions. Those of most use to her can be marked or encircled in red. Other expressions may be added by the teacher as the need arises.

Masculine form is shown by (m); feminine by (f). Singular and plural are indicated by (s) and (p) respectively. Note that in singular commands the familiar form is used in speaking to children. In plural commands, the polite form is used.

A

Again.	Otra vez.
All right.	Muy bien.
All together.	Todos juntos. (m) Todas juntas. (f)
Are you finished?	¿Terminaste? (s) ¿Terminaron? (p)
Are you ready?	¿Estás listo? (m) ¿Estás lista? (f) ¿Están listos? (p)(m) ¿Están listas? (p)(f)
Are you sick?	¿Estás enfermo? (m) ¿Estás enferma? (f)
Attention.	Presten atención.

B

Be careful.	Ten cuidado. (s) Tengan cuidado. (p)
Be good friends.	Sean buenos amigos.
Behave yourself.	Pórtate bien. (s) Pórtense bien. (p)
Bring a note when you are absent.	Trae una excusa cuando estés ausente.
Bring it here.	Tráelo acá.
Bring it back.	Devuélvelo. (s) Devuélvanlo. (p)
Bring it back signed.	Tráelo firmado.
Bring lunch money.	Trae el dinero del almuerzo.
Bring milk money.	Trae el dinero de la leche.
Bring your mother to school.	Trae a tu mamá a la escuela.
Button your coat.	Abotónate el abrigo. (s) Abotónense el abrigo. (p)

C

Can you do it?	¿Puedes hacerlo?
Can you hear me?	¿Puedes oírme? (s) ¿Pueden oírme? (p)
Can you see this work?	¿Puedes ver este trabajo? (s) ¿Pueden ver este trabajo? (p)
Can you tell me?	¿Puedes decirme? (s) ¿Pueden decirme? (p)
Close the door.	Cierra la puerta. (s) Cierren la puerta. (p)
Close your book.	Cierra tu libro. (s) Cierren sus libros. (p)
Color the picture.	Pinta la lámina. (s) Pinten la lámina. (p)
Come.	Ven. (s) Vengan. (p)
Come early.	Ven temprano. (s) Vengan temprano. (p)
Come back soon.	Vuelve pronto. (s) Vuelvan pronto. (p)
Come here.	Ven acá. (s) Vengan acá. (p)
Come quickly.	Ven ligero. (s) Vengan ligero. (p)
Come back quickly.	Vuelve ligero. (s) Vuelvan ligero. (p)
Copy it.	Cópialo. (s) Cópienlo. (p)
Cover your mouth.	Tápate la boca. (s) Tápense la boca. (p)
Cut out the picture.	Recorta la lámina. (s) Recorten la lámina. (p)

D

Do you have a pencil?	¿Tienes un lápiz?
Do you hear me?	¿Me oyes? (s) ¿Me oyen? (p)
Do you know it?	¿Lo sabes? (s) ¿Lo saben? (p)
Do you know your way home?	¿Sabes llegar a tu casa? (s) ¿Saben llegar a su casa? (p)
Do you like it?	¿Te gusta?
Do you understand?	¿Entiendes? (s) ¿Entienden? (p)
Do your work.	Haz tu trabajo. (s) Hagan su trabajo. (p)
Don't cry.	No llores.
Don t fight.	No pelees. (s) No peleen. (p)
Don't forget.	No te olvides. (s) No se olviden. (p)
Don't go now.	No vayas ahora. (s) No vayan ahora. (p)
Don't hit him (or her).	No le des. (s)
Don't jump.	No brinques. (s) No brinquen. (p)
Don't push.	No empujes. (s) No empujen. (p)
Don't run.	No corras. (s) No corran. (p)
Don't shout.	No grites. (s) No griten. (p)
Don't speak Spanish.	No hables español. (s) No hablen español. (p)
Don't touch.	No toques. (s) No toquen. (p)

E

Earlier.	Más temprano.
Eat your lunch.	Come tu almuerzo.(s) Coman su almuerzo.(p)
Erase it.	Bórralo. (s) Bórrenlo. (p)
Excuse me.	Con su permiso. *(Used when leaving a group or passing in front of someone. See "pardon me" and "I'm sorry" for other uses)*

G

Get a partner.	Escoge un compañero.(m) Escoge una compañera.(f)
Get in line.	Ponte en fila. (s) Pónganse en fila. (p)
Give it to me.	Dámelo. (s) Dénmelo. (p)
Give it to him.	Dáselo a él. (s) Dénselo a él. (p)
Go ahead.	Sigue. (s) Sigan. (p)
Go now.	Vete ahora. (s) Váyanse ahora. (p)
Good morning.	Buenos días.
Good afternoon.	Buenas tardes.
Good boy.	¡Qué niño bueno! (s)
Good boys.	¡Qué niños buenos! (p)
Good girl.	¡Qué niña buena! (s)
Good girls.	¡Qué niñas buenas! (p)
Good bye.	Adiós.

H

Hang up your coat.	Engancha el abrigo. (s) Enganchen los abrigos. (p)
Hang up your hat.	Engancha el sombrero. (s) Enganchen los sombreros. (p)
Hang up your sweater.	Engancha el "sweater." (s) Enganchen los "sweaters." (p)
Have you any brothers or sisters?	¿Tienes hermanos o hermanas? (s)
Hold hands.	Dense las manos.
Hold this.	Aguanta esto. (s) Aguanten esto. (p)
How many?	¿Cuántos? (m) ¿Cuántas? (f)
How old are you?	¿Cuántos años tienes? (s) ¿Cuántos años tienen? (p)
How pretty!	¡Qué bonito! (m) ¡Qué bonita! (f) ¡Qué bonitos! (p)(m) ¡Qué bonitas! (p)(f)
Hurry up.	Date prisa. (s) Dense prisa. (p)

I

I don't know.	No sé.
I don't like it.	No me gusta.
I don't understand it.	No entiendo.
I will help you.	Te ayudaré.
I'll be right back.	Vuelvo en seguida.
I'll see you later.	Hasta luego.
I'm sorry.	Lo siento.
Is it your fault?	¿Es culpa tuya?
Is this yours?	¿Es esto tuyo?
It doesn't matter.	No importa.

K

Keep out.	No entres. (s) No entren. (p)
Keep your pencil away from your mouth.	No te pongas el lápiz en la boca. (s) No se pongan los lápices en la boca. (p)

L

Leave it alone.	No lo toques. (s) No lo toquen. (p)
Let's go.	Vamos.
Let's see.	Vamos a ver.
Listen.	Oye. (s) Oigan. (p)
Look.	Mira. (s) Miren (p)
Look at this.	Mira esto. (s) Miren esto. (p)

M

Many thanks.	Muchas gracias.	*Mrs.*	Señora.
Mr.	Señor.	*Miss*	Señorita.

N

Next.	Próximo. (m) Próxima. (f)	*Never do that.*	No hagas eso nunca.(s) No hagan eso nunca.(p)
Next week.	La semana que viene.	*Nothing else.*	Nada más.
Now.	Ahora.		

P

Pardon me.	Perdóname. (s) Perdónenme. (p)	*Put everything away.*	Guárdalo todo. (s) Guárdenlo todo. (p)
Paste the picture.	Pega la lámina. (s) Peguen la lámina.(p)	*Put it here.*	Ponlo aquí. (s) Pónganlo aquí. (p)
Pay attention.	Presta atención. (s) Presten atención.(p)	*Put on your coat. (boots, hat, sweater)*	Ponte el abrigo. (las botas, el sombrero, el "sweater").(s) Pónganse el abrigo. (las botas, el sombrero, el "sweater").(p)
Pick it up.	Recógelo. (s) Recójanlo. (p)		
Pick up the paper.	Recoge el papel.	*Put your seats up.*	Levanten los asientos.
Please.	Por favor.		

Q

Quickly.	Ligero.	*Quiet.*	Quieto. (s) Quietos. (p)

R

Read it.	Léelo. (s) Léanlo. (p)	*Repeat.*	Repite. (s) Repitan. (p)

S

Say it slowly.	Dilo despacio. (s) Díganlo despacio.(p)
Say it again.	Dilo otra vez. (s) Díganlo otra vez.(p)
Silence.	Silencio.
Sit down.	Siéntate. (s) Siéntense. (p)
Stand up.	Levántate. (s) Levántense. (p)
Speak English.	Habla en inglés. (s) Hablen en inglés.(p)
Speak louder.	Habla más alto. (s) Hablen más alto.(p)
Speak slowly.	Habla despacio. (s) Hablen despacio.(p)
Stay home.	Quédate en casa. (s) Quédense en casa.(p)
Stop.	Párate. (s) Párense. (p)

T

Take it.	Cógelo. (s) Cójanlo. (p)
Take it home.	Llévalo a casa. (s) Llévenlo a casa.(p)
Take off your hat.	Quítate el sombrero. (s) Quítense el sombrero. (p)
Take the pass.	Coge el pase. (s) Cojan el pase. (p)
Take this paper home.	Lleva este papel a tu casa. (s) Lleven este papel a su casa. (p)
Thank you.	Gracias.
This boy will show you what to do.	Este muchacho te enseñará lo que hay que hacer.
This is_____.	Esto es_____.
This week.	Esta semana.
There is no school tomorrow.	No hay clase mañana.
Throw it in the waste basket.	Bótalo en el canasto.
Throw your chewing gum away.	Bota el "chiclet."
Tie your shoe.	Amárrate el zapato. (s) Amárrense los zapatos.(p)
Today.	Hoy.
Tomorrow.	Mañana.
Tomorrow morning.	Mañana por la mañana.
Try to do it.	Trata de hacerlo. (s) Traten de hacerlo.(p)

U

Use your handkerchief.	Usa el pañuelo. (s) Usen los pañuelos.(p)

V

Very good.	Muy bueno.	*Very well.*	Muy bien.

W

Wait.	Espera. (s) Esperen. (p)	*What's your name?*	¿Cómo te llamas?
Wait for me.	Espérame. (s) Espérenme. (p)	*What's your father's name?*	¿Cómo se llama tu papá?
Walk. Don't run.	Anda. No corras.(s) Anden. No corran.(p)	*What's your mother's name?*	¿Cómo se llama tu mamá?
Walk quickly and quietly.	Anda ligero y callado. (s) Anden ligero y callados. (p)	*When?*	¿Cuándo?
Wash your hands.	Lávate las manos.(s) Lávense las manos.(p)	*When were you born?*	¿Cuándo naciste?
Watch your step.	Fíjate donde pisas. (s) Fíjense donde pisan. (p)	*Where were you born?*	¿Dónde naciste?
We are waiting.	Estamos esperando.	*Where do you live?*	¿Dónde vives?
Wear a tie.	¡Ponte una corbata!(s) ¡Pónganse corbatas!(p)	*Where is _____?*	¿Dónde está_____?
What?	¿Qué?	*Which? or Which one?*	¿Cuál?
What are you looking for?	¿Qué buscas? (s) ¿Qué buscan? (p)	*Whisper.*	Habla en voz baja.
What do you want?	¿Qué quieres? (s) ¿Qué quieren? (p)	*Who is your teacher?*	¿Quién es tu maestra?
What a pity!	¿Qué lástima!	*Who is at home now?*	¿Quién está en casa ahora?
What is it?	¿Qué es?	*Who takes care of you?*	¿Quién te cuida?
What's the matter?	¿Qué pasa?	*Why are you late?*	¿Por qué llegas tarde?

W *(continued)*

Why were you absent?	¿Por qué estuviste ausente?	*Write your name.*	Escribe tu nombre. (s) Escriban sus nombres. (p)
Why?	¿Por qué?	*Write today's date.*	Escribe la fecha de hoy. (s) Escriban la fecha de hoy. (p)
With whom do you live?	¿Con quién vives?		
Write it.	Escríbelo. (s) Escríbanlo. (p)		

Y

You're welcome.	No hay de qué. *or* De nada.

. . . . . .

MISCELLANEOUS

Days of the Week
Días de la Semana

Monday	lunes	*Friday*	viernes
Tuesday	martes	*Saturday*	sábado
Wednesday	miércoles	*Sunday*	domingo
Thursday	jueves		

Months of the Year
Meses del Año

January	enero	*July*	julio
February	febrero	*August*	agosto
March	marzo	*September*	septiembre
April	abril	*October*	octubre
May	mayo	*November*	noviembre
June	junio	*December*	diciembre

Numbers
Números

1	uno	4	cuatro	7	siete	10	diez
2	dos	5	cinco	8	ocho	11	once
3	tres	6	seis	9	nueve	12	doce